



### **Елена ЗЕЙФЕРТ,**

*доктор филологических наук,  
профессор Российского государственного  
гуманитарного университета,  
ведущий научный сотрудник  
Московского государственного  
лингвистического университета,  
член Союза писателей Москвы*

## **БЕРЕТ КОРОВА БИЛЕТ ДО КОВРОВА**

Детские книги издают, как игрушки – цвета, фактура, дорогой яркий дизайн. Ребенку приятно общаться с такой книгой. Но важно, чтобы текст книги и без этой обертки сам был как игрушка или лакомство – привлекал своим ритмом, звукописью, объемностью.

Именно такие новинки попали мне в руки. Их ценность высока и вне отличной обложки. Две детских книги в моих руках – на русском и немецком языках. И три автора у них – поэтесса Надежда Рунде, поэт-переводчик Рейнгольд Лейс и художник-иллюстратор Марьяна Фляк. Российские немцы.

Рейнгольд Лейс, по моему давнему убеждению, – гениальный автор. Он родился в 1940 году в Поволжье, в 1941-м с семьей был депортирован в Омскую область. Как германист внес большой вклад в методiku преподавания немецкого языка, автор учебников. Его произведения необходимо изучать в детском саду, школе и вузе. По «Азбуке» («Das ABC») Лейса я обучала свою дочку немецкому языку, и она визжала от восторга. Стихи про обезьянку и хамелеона Анечка помнит наизусть даже спустя годы. Российско-немецкая детская литература небогата на имена – Нора Пфедфер, Рейнгольд Лейс, Нелли Ваккер, Надя Рунде... Но для всех этих авторов важен ритм и звукопись – эти главнейшие литературные приемы, завораживающие ребят!

Надя Рунде – детская писательница, родом из Казахстана (родилась в 1971 году в поселке Синегорск в Северном Казахстане), в Германию эмигрировала в 2001 г. О её детских книгах писал Герольд Карлович Бельгер (как критик он первая величина в русско-немецком языковом пространстве): «Прелесть издание! И поучительны, и литературно блестящи, и эстетически превосходны».

У Нади природный талант писать детские стихи. Её книги сначала успешно выходили из печати у известного российско-немецкого издателя Роберта Бурау («BMV Verlag Robert Bureau») на самом высоком уровне полиграфии и дизайна, пользовались читательским успехом, а затем писательница в 2019 году сама создала свое издательство «RUNDE-Verlag». И снова роскошные издания! В глянцевой книге «Альпийская корова» / «Die Alpenkuh» с твердой обложкой в конце раскраска. Я дала книгу дочке, и не прошло и десяти минут, как она, полистав новинку, заявила мне, что как художник сразу приглашена в соавторы, и начала раскрашивать историю про железнодорожное путешествие коровы Марты!

В 2000 году Надежда Рунде стала лауреатом Международного фестиваля культуры в Астане, проводившегося под патронажем Всемирной организации ЮНЕСКО и президента Республики Казахстан Н. А. Назарбаева. Награждена медалью за книгу детских стихов «Про Илюшку и про мушку».

Стихотворная история об альпийской корове, по словам Нади Рунде, родилась у неё мистически. Лет десять назад с мужем они были на альпийских лугах, и вдруг полилась история про корову. Тогда Надя не знала, что на празднике схода коров с пастбищ выбирают королеву коров. И не знала, что на королевском гербе была корова! Но уже писала об этом. Альпийский воздух целебен для литераторов, в нём ценная информация. Надя назвала корову Альмой, а оказалось, что праздник называется Альматриб. Это главный осенний праздник альпийских скотоводов, когда под музыку и танцы наряженных в великолепные венки коров гонят в низину с сочных альпийских пастбищ, высокогорных лугов. В России это время совпадает с днем Покрова Пресвятой Богородицы, скот начинают отгонять в зимние стойла.

Надя говорит, что, когда писала о корове, словно вошла в другое измерение, парила над землей. Создавая свои сказки, поэтесса часто впадает в состояние эйфории. Произведения целиком рождаются в бессознательном и потом вычерпываются словом. Так и бывает с настоящими мастерами и их творениями.

Для детских книг Нади рисовали Любовь Ерёмкина (почти ко всем книгам, и рисунки эти просто гениальные, поищите книги Нади с рисунками Любви Ерёмкиной – захватывающее зрелище), к одной книге («Leckere Lieder, oder Die Bulldogge und der Kater») – Елизавета Махлина и к двум новым книгам («Альпийская корова» и «Музыкальный кот») – Марьяна Фляк (Marjana Flyak).

Марьяна Фляк родилась во Львове в Украине в 1983 году. Окончила Львовскую национальную академию искусств как магистр сакрального искусства. Марьяна принадлежит к династии живописцев и является художником в третьем поколении.

Её дедушка Богдан Фляк был художником-самоучкой, ему не удалось получить художественное образование, но его дети окончили Львовскую национальную академию искусств. И внучка пошла по стопам деда. Марьяна – мама троих детей. И прекрасный иллюстратор детских книг. Её рисунки к книгам Нади добры, красочны, остроумны, полны прелестных деталей. Марьяна – настоящий соавтор детской книги.

Надя Рунде пишет главным образом в жанре поэмы для детей. Поэма и вообще редкий жанр, а поэма для детей – не только редкий, но и чрезвычайно сложный жанр. Музыку стиха, завораживающий ритм нужно удерживать на большом художественном материале. Поэма «Альпийская корова» нигде не проседает, художественно богата в каждой своей строчке. Произведение разбито на небольшие части, у этих тематических блоков есть заголовки. Уверена, что фрагменты стихотворной истории о корове немецкие и русскоязычные ребята будут с удовольствием заучивать наизусть и читать на утренниках.

Стержень поэмы Надежды Рунде о корове – это звуковой повтор. Корова – Ковров – Покров – Петрова – Петров – корона – перрон... Отдельные строчки напоминают по силе и энергии скороговорки:

*Эту историю знал весь Ковров,  
Стала она королевой коров.*

*Важно корове «Короне» служить.*

*\* \* \**

*Поездом скорым, под самый Покров,  
Прибыл в Ковров на подмогу Петров.*

*Корове надели корону  
И препроводили к перрону.*

Покров здесь и праздник, и город. Если ехать из Германии в Ковров, проезжаешь город Покров. Удивительно, как оживляет Надя Владимирскую область в своей сказке, волшебным образом преобразует её – «заколдованную область печали», столь известную читателю по знаменитому роману Венедикта Ерофеева «Москва – Петушки».

Альпы – Альма, корова – Ковров, Марта – плацкарта, вокзала – рассказала, корове – родня по крови – как много концептуальных рифмопар в чудесном языке Нади Рунде. Из русского (а Лейс из немецкого) языка поэт берет те средства, которые позволяют говорить с ребенком на понятном для него языке.

Поэтесса использует метафору, знакомя с этой языковой диковиной детишек. Вот корова собирается в дорогу: «Пусто в пастушьей сумке». Такая непростая метафора требует пояснения вдумчивым мудрым взрослым, который вместе с ребенком будет читать эту яркую во всех смыслах книжку.

Рейнгольд Лейс сохраняет рундевскую рифму и звукопись и даже обогащает их. У него другие ряды созвучных немецких слов. Поэт-переводчик рифмует разные части речи, сохраняет звучность неточной «детской» рифмы и усиливает красоту точной, повторяет стихотворный размер, выбранный Надей Рунде.

Как прекрасна литературная встреча Лейса и Рунде, рождающая волшебные книги, работающая на дружбу немецких и русскоязычных ребяташек в интернациональном перекрестье русского и немецкого языков.

---

**В октябре 2024 года отмечают:**

**70-летие**

Баянпали Алимжанов, *поэт, переводчик*

**60-летие**

Гульнар Аутова, *поэт, литературовед*  
Роза Муканова, *писатель, драматург*

**50-летие**

Бакытжан Алдияр, *поэт*  
Талгат Ешенулы, *поэт*

**Редакция журнала «Простор» сердечно поздравляет юбиляров!**

---